Porównanie tłumaczeń I Samuela 25:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zapytaj swoich młodych, a potwierdzą ci to. Niech więc (moi) słudzy znajdą łaskę w twoich oczach, gdyż przybyliśmy\* w dobrym (dla ciebie) dniu. Daj więc, proszę, swoim sługom i swojemu synowi Dawidowi to, na co natknie się twoja ręka.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Możesz zapytać swą służbę, oni to potwierdzą. Okaż więc młodym przychylność, szczególnie że przybyli w tak radosnym dniu. Przekaż, proszę, swoim sługom i swojemu synowi Dawidowi cokolwiek z tego, co znajdziesz pod ręką. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zapytaj swoich sług, a powiedzą ci. Niech więc *my, twoi* słudzy, znajdziemy łaskę w twoich oczach, gdyż przybyliśmy w dobrym dniu. Daj, proszę, swoim sługom i twemu synowi Dawidowi cokolwiek znajdzie twoja ręka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Spytaj sług twoich, a powiedząć. Przetoż niech znajdą słudzy łaskę w oczach twoich, gdyżeśmy w dobry dzień przyszli; daj proszę cokolwiek znajdzie ręka twoja, sługom twoim, i synowi twemu Dawidowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zopytaj sług twoich, a powiedząć. Przetoż teraz niech najdą służebnicy twoi łaskę w oczu twoich, bośmy w dobry dzień przyszli; cokolwiek najdzie ręka twoja, daj służebnikom twoim i synowi twemu Dawidowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zapytaj zresztą sług twoich, to ci powiedzą. Darz więc życzliwością młodzieńców; przybyliśmy tu bowiem w dzień uroczysty. Zechciej użyczyć, co masz pod ręką, sługom twoim i synowi twemu, Dawidowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zapytaj twoich sług, a powiedzą ci; niech więc nasi młodzieńcy znajdą łaskę w twoich oczach, wszak przybyliśmy w dzień świąteczny. Daj więc, proszę, twoim sługom i twojemu synowi Dawidowi, co masz pod ręką. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zapytaj twoich sług, a oni ci opowiedzą. Okaż więc nam, sługom, życzliwość, bo przybyliśmy w dzień świąteczny. Daj też, prosimy, to, co masz dla twoich sług i dla Dawida, twojego syna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Możesz zapytać swoich sług, a oni ci to potwierdzą. Okaż więc życzliwość moim ludziom, którzy przychodzą do ciebie w ten świąteczny dzień. Proszę cię, daj coś z tego, czym rozporządzasz, twoim sługom i Dawidowi, twojemu synowi»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zapytaj swych sług - a opowiedzą ci sami. Niech więc młodzieńcy ci znajdą łaskę w twych oczach, bo na dzień świąteczny przybyliśmy. Daj więc, proszę, cokolwiek znajdzie twa ręka, twym sługom i synowi twemu Dawidowi”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Запитай своїх слуг і тобі сповістять. І хай знайдуть слуги ласку в твоїх очах, бо ми прийшли в добрий день. Дай же твому синові Давидові, що лиш знайде твоя рука. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zapytaj twoich sług, a ci powiedzą. Niech więc, nasze sługi znajdą łaskę w twych oczach; bo przecież przybyliśmy w świąteczny dzień! Zechciej dać twym sługom oraz twojemu synowi Dawidowi to, co ci wpadnie w rękę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zapytaj swoich młodzieńców, a opowiedzą ci – aby moi młodzieńcy znaleźli łaskę w twoich oczach, bo przyszliśmy w dniu dobrym. Daj więc, proszę, swoim sługom i synowi swemu Dawidowi, cokolwiek znajdzie twoja rękaʼ ”. |

1. 1) przybyliśmy, za em. ּבָאנּו ; wg MT: zbudowaliśmy, ּבָנּו . [↑](#footnote-ref-2)